

HUNG(A)RY FOR NEWS

27th July 2015 | n3.
www.ecpecs2015.hu

europa
cantat



EUROPA CANTAT XIX
Hungary, Pécs 2015
24 July - 2 August



27th July
n3.

Let's open our windows to hear the music!

Welcome to all of our Europa Cantat participants, those individuals who believe in the creative and humanity-saving power of music. This extraordinary event, which is based on encounters between different cultures, teaches us tolerance, something without which we cannot live in peace. This might be considered even more important in our region, where many different nations and cultures can be found.

This aspect was very important for us when organizing EUROPA CANTAT XIX so we decided to found the Regional Artistic Committee. Its goal is to make the remarkable musical cultures of our southern neighbours Croatia, Serbia and Slovenia visible to as many people as possible.

Similarly to Hungary, the roots of folk culture are very strong in these countries, and the fruits of this culture are those unique and exciting works of art that we now have the chance to experience during our Window to our Neighbours programme.

It is our great pleasure that the singers of the host country moved as one, and that almost 1500 of them were keen to experience every moment of this wonderful event and to show the significance of Hungarian choral music, as well as to enjoy the exceptional chance to sing together with performers from 40 countries. We believe that encountering different musical cultures leads to a better understanding of each other.

Finally, I would like to quote some words of St. Augustine: "Who sings, loves."

Prof. dr. Tamás Lakner, Liszt Award-winning conductor,
Chairman of the Regional Artistic Committee

Good to know

EN

Where can I get my atelier scores?

OPENING HOURS OF EDITIO MUSICA BUDAPEST in MUSIC EXPO (Csontváry Museum, Janus Pannonius Street 11)
9:00-12:00 and 13:00-20:00

Where can I find first aid?

First Aid Tent
Pirogánit Court, Zsolnay Cultural Quarter 22:00-24:00

Dóm Square 19:00-23:00

Széchenyi Square 19:00-24:00

Ambulance vehicle

Dóm Square 18:00-23:00

Széchenyi Square 23:00-24:00

Emergency phone numbers

Police: 107

Ambulance: 104

Festival emergency number: +36 30 976 9011

I have run out of water!

Don't worry: you can refill your CANTAT water bottle thanks to one of our sponsors, Tettye Forrásház. Look for the Tettye watertaps throughout our venues and quench your thirst!

HU

Hol találom a műhelyek kottáit?

Az EDITIO MUSICA BUDAPEST a Zene Expo területén (Csontváry Múzeum, Janus Pannonius utca 11) 9:00-12:00 között és 13:00-20:00 között tart nyitva.

Hol kapok elsősegélyt?

Elsősegélyszátrak
Pirogánit udvar, Zsolnay Kulturális Negyed 22:00-24:00

Dóm tér 19:00-23:00

Széchenyi tér 19:00-24:00

Mentőautó

Dóm tér 18:00-23:00

Széchenyi tér 23:00-24:00

Sürgősségi telefonszámok

Rendőrség: 107

Mentő: 104

Fesztivál sürgősségi szám: +36 30 976 9011

Elfogyott a vizem!

Semmi baj: bármikor újratöltheted CANTAT kulacsodat egyik támogatóknak köszönhetően. Keresd a Tettye ivókutakat a helyszíneken és öltsd szomjaidat!

DE

Wo erhalte ich die Noten für mein Atelier?

Öffnungszeiten für EDITIO MUSICA BUDAPEST in der MUSIC EXPO (Csontváry Museum, Janus Pannonius Straße 11):
9:00-12:00 und 13:00-20:00

Wo finde ich Erste Hilfe?

Erste Hilfe Zelte:
Pirogánit Platz, Zsolnay Kulturviertel 22:00-24:00

Dóm Platz 19:00-23:00

Széchenyi Platz 19:00-24:00

Rettungswagen:

Dóm Platz 18:00-23:00

Széchenyi Platz 23:00-24:00

Notfallnummern:

Polizei: 107

Rettung: 104

Festival Notfall: +36 30 976 9011

Durstig?

Keine Sorge: Du kannst deine CANTAT Wasserflasche, dank unseres Sponsors "Tettye Forrásház", an verschiedenen Standorten des Festivalbereichs an den Tettye Stationen auffüllen.

FR

Où puis-je trouver mes partitions d'ateliers?

LES HEURES D'OUVERTURE DES ÉDITIONS MUSICA BUDAPEST au MUSIC EXPO (Musée Csontváry, 11 rue Janus Pannonius) :
9h00 - 12h00 et 13h00 - 20h00

Où puis-je trouver les premiers secours?

La tente des premiers secours:
Pirogánit Court, Zsolnay Cultural Quarter de 22h00 à 24h00

Dóm Square de 19h00 à 23h00

Széchenyi Square de 19h00 à 24h00

Ambulance:

Dóm Square de 18h00 à 23h00

Széchenyi Square de 23h00 à 24h00

Numéros d'urgence:

Police: 107

Ambulance: 104

Numéro d'urgence du festival: +36 30 976 9011

Vous n'avez plus d'eau?

Ne vous inquiétez pas: grâce à l'un de nos sponsors Tettye Forrásház, vous pouvez remplir votre gourde CANTAT. Cherchez les robinets Tettye dans la ville pour éteindre votre soif!

EN

Discover for yourself!

Discovery Ateliers for Tuesday 28 July:

Swedish Folklore and Its Arrangements – Cecilia MARTIN-LÖF (SE)

Philip Glass – Minimal Music – Fokko OLDENHUIS (NL)

Conducting Basics for Singers – Tim BROWN (UK)

Upgrade Your Voice 1 – Alberto ter DOEST (NL)

Choir Blend Workshop with the Nederlands Kamerkoor (NL)

You can find detailed information about each atelier on our website and in the festival guide.

HU

Fedezd fel magadnak!

Felfedező műhelyek július 28-án:

Svéd folklór és feldolgozásai – Cecilia MARTIN-LÖF (SE)

Philip Glass – Minimalista zene – Fokko OLDENHUIS (NL)

A karvezetés alapjai énekesek számára – Tim BROWN (UK)

Fejleszd a hangod 1 – Alberto ter DOEST (NL)

Kórushangzás műhely a Holland Kamarakórus (Nederlands Kamerkoor) (NL)

Bővebb információkat a műhelyekről honlapunkon és a festival guide-ban találsz!

Collect your issues to your festival folder!
Gyűjtsd a példányokat fesztiválmappádban!



EN

“Diversity is what makes us strong” – Interview with Jan Schumacher

There are many different aspects that make this EUROPA CANTAT so special: the historical background of Hungary and of EC in Pécs and the cultural tradition of Hungary and its neighbouring countries. Our host country has a strong desire to share its cultural tradition with the rest of the world. We talked to Jan Schumacher, head of the EC Music Commission and Vice President of ECA-EC, about the ideas and development behind the musical concept of this Festival and how this concept is designed to spread cultural diversity.

“The Festival Music Commission”, Jan tells us “was constituted two and a half years ago from two groups: the music commission of ECA-EC and a regional music commission composed of conductors from Hungary, Serbia, Croatia and Slovenia. During our very first combined meeting we thought about how we wanted to present the picture of Pécs. Choral music in Hungary and the surrounding countries is of course based around folk music. So for us it was clear that we had to reflect this in our music programme, for Hungary but also for all of Europe. Every country has folk music traditions and I believe that it’s exactly this diversity of cultures that makes Europe so strong. For me this is the perfect festival to demonstrate this diversity and create something new out of it.”

“But diversity can also be found in different styles of music within a country, from renaissance all the way to beat boxing”, Jan continues and explains how this, plus the multitude of cultures, is the foundation of three topic strands leading through the EC festival: Crossroads, Roots and Fruits, and Open Gates.

“The Crossroads idea came up because Pécs itself is already a place where religious views and cultures merge. But of course the theme can also be seen as a symbol for crossing art and music styles. When we planned the ateliers we tried to have several ateliers merging different art forms – such as culinary arts, dancing, painting, sculpting, theatre etc. – with the process of making music. But the most important aspect is for people’s roads to cross here in Pécs so that they may cross many times after.”

“The idea of Roots and Fruits is on the one hand to discover where our various cultural backgrounds derive from and on the other hand to see how our society today fruitfully incorporates its cultural heritage into current music styles. Furthermore it is profiting from other cultures, for instance by looking at how a composer from Finland would work with a song from Hungary.”

“Finally Open Gates stands for people opening their inner gates to various views and ideas. People come to this festival and are still so much stuck in their own social- and work-life. It takes a few days for them to open up completely to new experiences and people they meet in the mixed ateliers. Once they open up however they see how invigorating this is. We tried to portray all of these three strands plus the aspect of new and old tradition in the opening ceremony two days ago.”

Besides these three strands however there is still a big emphasis on Hungary and the neighbouring countries Serbia, Slovenia and Croatia. “This festival is a great opportunity for these countries to show their national culture. This is why we put in a series of national days starting today. And they took this chance very seriously, sending some of their best choirs, for instance their national radio choirs, to represent everything that their country can give. I hope that the participants of EC take this chance to witness some cultural treasures they’ve never seen before.”

Finally we wanted to know from Jan how being and working at various Europa Cantat festivals has enriched his own life. “So far I’ve been to five EC Festivals”, he explains “and I’ve been able to see them from different points of view. But the two things that stayed the same no matter what position I held were that the friendships you make during this festival are very special and that I learned a lot during each festival. So my advice to everyone is to enjoy the festival, have fun, go to workshops, experience, learn, meet and sing!”

Windows to our Neighbours – Concerts

Monday 27 July – Window to Serbia

16.30 Kodály Centre

Serbian Radio Choir and the Accordeon Orchestra of the Cultural Artistic Society “Sonja Marinković” from Novi Sad

22.00 Pirogránit Court

The Big Tamburitza Orchestra of the RTV and Folk-Dance Ensemble VILA

EN

Open Singing singing with us!

Today is the national day of Serbia. As guest choirs we welcome the St. Stephen of Dechani choir with its conductor Tamara Petijevic and the ISON choir from Novi Sad with its conductor Misa Blizanac. Furthermore we will have the opportunity to sing more Hungarian folksongs with Dr. Tamas Lakner. At the end of the Open Singing we will sing the song “Molitva” with the special project choir Hearts in Harmony who will perform their concert on the Dóm Square stage afterwards. And don’t forget always to have your Festival Songbook with you when you attend a concert.

Still Hung(a)ry for singing?

Michael Gohl

HU

Közös éneklés ma is énekelj velünk!

A mai nap a szerb nemzeté. Vendégkórusként üdvözölhetjük a St. Stephen of Dechani kórust, karvezetőjük Tamara Petijevic, és az újvidéki ISON kórust, karvezetőjük Misa Blizanac.

Ezután újabb magyar népdalokat ismerhetünk meg és énekelhetünk Dr. Lakner Tamással. A közös éneklés zárásaként a „Molitva” című dalt énekeljük majd a Hearts in Harmony kórus felvezetésével, amely után a Hearts in Harmony a Dóm téren ad koncertet. Ma se felejtsetek el magatokkal hozni énekeskönyveteket, ha jöttök a koncertre!

Továbbra is éheztek a zenére?

Michael Gohl



HU

„A sokféleség tesz minket erőssé” Interjú Jan Schumacherrel

Számos aspektusa van az idei EC Fesztiválnak, ami miatt különleges. Ilyen Magyarország és a pécsi EC történelmi háttere, valamint Magyarország és a szomszédos országok kulturális tradíciója. Házigazdánk komoly szándéka, hogy megossza mindezt a világgal. Jan Schumacherrel, az EC Zenei Bizottság vezetőjével és az ECA-EC alelnökével a fesztivál fejlesztéséről és a zenei koncepció mögötti ötletekről beszélgettünk, valamint arról, hogyan formálták ezt a koncepciót a kulturális sokszínűség terjesztésére.

„A zenei bizottságot – magyarázza Jan – két és fél éve alapítottuk két csoportból: az ECA-EC zenei bizottságból és a regionális zenei bizottságból, amelynek tagjai magyar, szerb, horvát és szlovén karmesterek. A legelső közös találkozókon arról gondolkodtunk, hogyan szeretnék Pécsset bemutatni. A magyarországi és a környező országokbeli kóruszene természetesen a népzene alapul. Emiatt biztosak voltunk benne, hogy ezt kell megmutatnunk a programban Magyarországnak és egész Európának is. Minden országnak vannak népi tradíciói, és én hiszem, hogy éppen ez a kulturális sokszínűség az, ami Európát ilyen erőssé teszi. Számomra ez a tökéletes fesztivál, ami képes megmutatni ezt a változatosságot, és valami újat teremteni belőle. De a sokszínűséget a különböző zenei stílusok között, egy országon belül is megtalálhatjuk, a reneszánsztól egészen a beat boxig. Ez a sokszínűség és a résztvevő országok sokasága lett az idei EUROPA CANTAT három fő témájának alapja: keresztutak, gyökerek és gyümölcsök, és nyitott kapuk.”

„A Keresztutak ötlet azért jött elő, mert Pécsset alapvetően több vallási nézet és kultúra keveredik. De természetesen a témát a kereszteződő művészeti és zenei stílusok szimbólumaként is szemlélhetjük. Amikor a helyszíneket terveztük, próbáltunk több művészeti ágat egyszerre megjeleníteni – gasztronómiát, táncot, festészetet, szobrászatot, színházat, és így tovább – a zeneszerzés folyamatával együtt. De a legfontosabb szempont az, hogy keresztezzük az utakat az emberek számára itt Pécsen, hogy ezután még sokszor rájuk léphessenek.”

„A Gyökerek és Gyümölcsök ötlete egyrészt azért született, hogy felfedezzük, honnan erednek a különböző kultúránk, másrészt hogy megmutassuk, a társadalom gyümölcsözően kombinálja a kulturális örökséget a mai zenei stílusokkal. Mi több, más kultúrákból is profitál, hiszen láthatjuk, hogyan képes felhasználni egy magyar dallamot például egy finn zeneszerző.”

„Végül, a Nyitott Kapuk azt szimbolizálja, hogyan nyitják meg az emberek a saját belső kapuikat a különböző ötletekre és nézőpontokra. Sokan eljönnek erre a fesztiválra, miközben mereven ragaszkodnak a saját társadalmi életükhöz és normáikhoz. Eltart nekik néhány napig, hogy teljesen megnyíljanak az új élményekre és az emberekre, akikkel a koncerteken találkoznak. Amikor azonban nyitottá válnak, látják, hogy ez mennyire megleveníti őket. A két nappal ezelőtti nyitónapokon próbáltuk bemutatni mind e három vezető motívumunkat, valamint az új és a tradíció találkozását is.”

A vezető motívumok mellett komoly figyelem irányul Magyarországra és a szomszédos Szerbiára, Szlovéniára és Horvátországra. „Ez a fesztivál nagy lehetőség ezeknek az országoknak arra, hogy megmutassák nemzeti kultúrájukat. Ezért terveztünk a programba négy nemzeti napot is, a mai nappal kezdődően. Az országok nagyon komolyan vették ezt a lehetőséget, a legjobb kórusaikat küldték el az alkalomra, mint például a nemzeti rádiók kórusait, hogy megmutassanak mindent, amit nyújtani tudnak. Remélem, hogy a CANTAT résztvevői is élnek a lehetőséggel, hogy megtekintsenek néhány olyan kulturális kincset, amit korábban nem láthattak.”

Végül szeretnénk volna megtudni Jantól, hogyan gazdagította a saját életét a különböző EUROPA CANTAT fesztiválok való részvétel. „Eddig öt fesztiválon vettem részt – mondja – és lehetőségem volt különböző megközelítésekből látni őket. Két dolog azonban ugyanaz, függetlenül attól, hogy milyen szerepben vettem részt. Az itt kötődő barátságok nagyon különlegesek, és mindig sokat tanultam ezeken a rendezvényeken. A tanácsom is az mindenkinek: élvezzék a fesztivált, látogassatok meg minél több műhelyt, szerezzetek tapasztalatokat, tanuljatok, találkozzatok és énekeljétek!”

Ablak a szomszédainkra – Koncertek

Hétfő, július 27 – Ablak Szerbiára

16.30 Kodály Központ

Szerb Rádió Énekkara, Sonja Marinković Kulturális és Művészeti Társaság Harmonika Zenekara (RS)

22.00 Pirogránit Udvar

Az RTV Nagy Tamburazenekara (RS), VILA néptáncgyűttes (RS)

EN

When Béla Bartók meets Stevan Stojanović Mokranjac

EUROPA CANTAT hosts many exciting international and intercultural collaborations. One of the highlights of the Windows to our Neighbours programme is one such collaboration between Bojan Sudić, artistic director of RTV Serbia's Music Production and chief conductor of RTV Serbia's Symphony Orchestra and Choir and Attila Kertész, a highly renowned Hungarian conductor and board member of the Arts Committee of the Association of Hungarian Choirs, Orchestras and Folk Music Ensembles KOTA. We talked with both of them about their exciting joint atelier project.

“Getting to know Bojan Sudić was a great experience. Immediately after we met we knew that we would get along well”, Attila Kertész tells us. Together the two conductors introduce the atelier participants to music from their home countries. “We share one chorus of international participants. We introduce them to some works by one very important composer from each of our countries and thereby tell the story of our countries' cultural heritage”, Bojan Sudić explains to us when asked about the purpose of the atelier. Various pieces for male, female and mixed choirs by the famous composers Béla Bartók from Hungary and Steven Stojanović Mokranjac from Serbia form the core of this atelier.

After a warm up led by the two conductors alternately the choir members work with each conductor on his respective pieces and thereby learn about the differences and similarities in approach towards choral music of Hungarian and Serbian conductors. At the final concert of this atelier on Thursday 30 July at 3pm at the Franciscan Church you can hear the outcome of this great experience.

You should also not miss the concert by the Serbian Radio Choir conducted by Bojan Sudić together with the Serbian Accordion Orchestra of the Cultural Artistic Society “Sonja Marinković” from Novi Sad in the Kodály Centre today at 4.30pm – a great chance to hear masterpieces of Serbian music interpreted by the best musicians Serbia has to offer. You can buy tickets for this and all other concerts at the Kodály Centre using the online ticket selling system www.jegymester.hu or ask for the ticket booths at the Festival Info Points.

Amikor Bartók Béla és Stevan Stojanović Mokranjac találkozik

HU

Az EUROPA CANTAT számos izgalmas nemzetközi és interkulturális együttműködést tesz lehetővé. Az Ablak program egyik fénypontja egy ilyen együttműködés Bojan Sudić, az RTV Szerbia Zenei Produkciójának igazgatója, az RTV Szerbia szimfonikus zenekarának és kórusának első karmestere, és Kertész Attila, Magyarország egyik legelismertebb karmestere, a KOTA (Magyar Kórusok és zenekarok Szövetsége) művészeti bizottságának elnökségi tagja között. Nagy szerencsénkre mindkettőjükkel beszélgethettünk izgalmas tervükről.

„Nagyon örömteli alkalom volt számomra megismerni Bojan Sudić karnagyot. Azonnal tudtuk, hogy jól ki fogunk jönni egymással” mondja Kertész Attila. A két karnagy együtt vezeti be a résztvevőket szülőhazájuk zenéjébe. „Ugyanazzal a nemzetközi résztvevőkből álló kórusral dolgozunk és abban a szerencsében van részünk, hogy bemutatathatjuk nekik saját országunkból választott két jelentős zeneszerző műveit és ezáltal megismertethetjük velük országaink kulturális örökségének történetét” magyarázza nekünk Bojan Sudić, amikor e műhely céljáról kérdezzük. A műhely repertoárjában két világhírű zeneszerző, a magyar Bartók Béla és a szerb Stevan Stojanović Mokranjac különböző férfi és női kórusra és vegyeskarra írt művei szerepelnek.

A két karnagy által felváltva vezetett beéneklés után a kórustagok mindkettejükkel dolgoznak az általuk választott műveken és ezáltal bepillanthatnak azokba a meglátásbeli különbségekbe és hasonlóságokba, amelyek a magyar és szerb karnagy kórusmuzsika megközelítését jellemzik. A műhely zárókoncertjén, melyre július 30-án 15 órakor a Ferencesek templomában kerül sor, lehetőség nyílik e rendkívüli tapasztalat eredményét látni és hallani.

Ne hagyják ki a Bojan Sudić vezényelte Szerb Rádió kórusának és az újvidéki „Sonja Marinković” Művészeti Társaság Tangóharmonika Zenekarának hangversenyét sem, melyre a Kodály Központban kerül sor 16:30-kor, hiszen ez kiváló lehetőség arra, hogy megismerkedhessenek Szerbia legjobb művészei által előadott szerb zenei remekművekkel. Jegyek vásárolhatók a Kodály Központban, az online jegyeladás keretében a www.jegymester.hu weboldalon, vagy a Fesztivál infópontok jegyértékesítő pultjánál.

Tourist information

EN

Did you know

that the venue for today's regional programme, the city of Mohács, also hosts one of the craziest and funniest festivals of Europe? Pamplona has the bulls, which is fine, but these great animals cannot compare to the Busós of Mohács. But who are these mysterious monstermen who at first seem frightening but are actually very nice when you get to know them? Busós play a vital part in bringing Spring to the world. They occupy Mohács every year at the end of February, and pursue Winter until they set it on fire, ending the reign of cold and darkness. For that we naturally need a lot of fun and a lot of drinks, so it is no wonder that every year tens of thousands of people go to Mohács to meet with the Busós. Why not be there too next year?!

HU

Tudtátok, hogy

mai regionális programunk helyszíne, Mohács Európa egyik legőrültebb és legjobb hangulatú fesztiváljának színtere? Pamplonának ott vannak a bikák, ami remek, ám eme pompás állatok nem tudják felvenni a versenyt a mohácsi busókkal. De kik ezek a titokzatos szörnyemberek, akik elsőre félelmetesnek tűnnek, ám közelebbről nagyon barátságosak? A rémisztő maszkokba és bundákba öltözött busók azok, akik minden évben elhozzák a tavaszt a busójárás alkalmából. Bár nyáron elbűjnek a nap elől, február végén övék Mohács: kereplőikkel addig kergetik a telet, amíg tűzre nem vetik, véget vetve a hideg és a sötétség uralmának. Ehhez persze rengeteg mulatságra és italra van szükség, így nem csoda, hogy minden évben tízezrek gyűlnek Mohácsra: csatlakozz hozzájuk te is!

DE

Wusstest Du dass...

das heutige Regionalprogramm in Mohács stattfindet, der Stadt mit einem der verrücktesten und lustigsten Feste Europas? Sicher, Pamplona hat seine Stiere, aber diese großen Tiere sind nicht vergleichbar mit den Buschos von Mohács. Aber wer sind diese geheimnisvollen monströsen maskierten Männer, die zunächst furchterregend scheinen, aber eigentlich sehr nett sind, wenn man sie kennen lernt? Buschos spielen eine wichtige Rolle dabei, den Winter zu vertreiben. Jedes Jahr erobern sie Mohács Ende Februar, und verfolgen den Winter bis sie ihn in Brand setzen, um damit die Herrschaft von Kälte und Dunkelheit zu beenden. Eine Menge Spaß und genug zu trinken ist garantiert. Da ist es auch kein Wunder, dass jedes Jahr Zehntausende zum Buscho-Umzug nach Mohács kommen. Ein Besuch nächstes Jahr lohnt sich!

FR

Le savez-vous

que l'un des endroits où le programme régional d'aujourd'hui aura lieu, la ville de Mohács, héberge aussi un des festivals les plus fous et plus rigolos d'Europe? Pampelune a ses taureaux, c'est très bien, mais ces animaux énormes ne peuvent pas être comparés à ceux de Busós de Mohács. Qui sont ces monstres mystérieux qui vous effraient à la première vue, mais qui sont en fait très gentils quand vous commencez à les connaître? Les Busós jouent un rôle vital pour apporter le printemps dans le monde. Ils occupent Mohács chaque année à la fin de février et chassent l'hiver pour finir par le brûler, mettant ainsi fin à la reine du froid et de l'obscurité. Pour y arriver, nous avons besoin de nous amuser et de beaucoup boire, il n'est donc pas étonnant que des milliers de gens arrivent à Mohács à la rencontre des Busós. Pourquoi ne pas y participer l'année prochaine?



EUROPA CANTAT XIX
Pécs 2015
július 24 - augusztus 2.

A TE HANGODTÓL LESZ ÉLŐ AZ EUROPA CANTAT FESZTIVÁL!

Az EUROPA CANTAT XIX Fesztivál gyémánt hangvilla fokozatú támogatója a Telekom



- twitter.com/EUROPACANTATXIX
- www.youtube.com/europacantatpecs2015
- www.facebook.com/ecpecs2015
- EC Pecs
- www.ecpecs2015.hu

Imprint

Communication Office
Péter Bánkúti
Eszter B. Kuntár
Ágnes Hir
Bijia Lou
Irene Viganó
Judit Nink
Sophie Cottet



Editorial Staff
Miklós Stemler
Sascha Sopper
Bernadett Faragó
Flannery Ryan

Design by
Anett Faragó

Translation and proofreading
Fruzsina Jakab
Nicki Little
Monika Graulich

Printing House:
Duplex – Rota Ltd. Pécs